

۵۱۵

پهلوه پر روالهنا

تنهایی پر هياهو

تنهایی پر هياهو

بهمیل هرابال
ترجمه پرویز دوائی



پارس کتاب

تهران ۱۳۹۷

مجمعه روشن



یادداشت مترجم فاضل بر چاپ جدید

"... یگانه هدف و مصرف حضور من بر عرصه این

سیاره آن بوده که تنهایی پرهیا هو را بنویسم ..."

بهومیل هرابال

دوست گرامی:

... شنیدن صدای شما و خبر خوشی که به ما دادید واقعاً روز ما را خُرم ساخت. خبر خوش البته مربوط بود به احتمال به راه افتادن ادامه چاپ کتاب تنهایی پرهیا هو که متوقف شدنش باعث تأسف سرکار و این بنده بود مدت‌ها، و علاوه بر تأسف، از این توقف بعضی عوارض جنبی! آزاردهنده ناشی شده بود، مثل یکی دو سه تا چاپ بدون اجازه این مترجم (با نام همان مترجم که این بنده باشد، و یک چاپ "غریب" با نام "مترجم" دیگری (با همان عنوان تنهایی پرهیا هو) که بنده ندیده است و تمایلی هم به دیدن‌اش ندارد و به گفته دوستان یک جور رونویسی یا بازنویسی از ترجمه این بنده بوده است. نمی‌دانم. (فرزندان "عبید" ظاهراً نباید از هیچ پدیده‌ای حیرت کنند یا متأسف شوند!)

... به هر جهت، بنده خوشحالم که — به امید حق — قرار است چاپ و پخش این کتاب پی گرفته شود، که تأسف بنده را از توقف چاپ تنهایی ... به خصوص این روزها که از چندی قبل مراسم صدمین سالگرد تولد نویسنده آن در این سرزمین برقرار بود دامن می‌زند؛ مراسم بسیار متعددی که آدم با آثارش مدام و مرتب در هر قدم روبرو می‌شد: از اعلان‌ها و نمایشگاه‌ها و مصاحبه‌ها با دوستان و همکاران هرابال در تلویزیون، و چند کتابی که فقط در این ارتباط در ایام اخیر منتشر شده است (و نمایشگاه خاصی از آثار نقاشان معاصر که فقط در ارتباط با آثار هرابال اندیشیده و طرح شده است)؛ مراسمی که در نهایت، در مورد هیچ نویسنده دیگری در تاریخ ادبیات سرزمین چک سابقه نداشته است. هرابال انگار که نه فقط یک نویسنده بلکه واقعه‌نگار احوال و روحيات ملت چک و صدا و ندای رسای این قوم به خصوص در تاریخ معاصر این سرزمین (یا به قول نویسنده دیگر چک، یوزف اشکورتسکی "جنون عصر ما") بوده است. ...

حرف‌ها درباره هرابال بی‌پایان هستند و واقعاً چند کتاب را اقتضا می‌کنند. جزو سه کتاب اخیری که درباره او اخیراً عرضه شده، یکی‌اش فقط به زبان و اصطلاحات خاص این نویسنده اختصاص دارد که به زبان و رسوم این قوم راه یافته است ...

آنچه باقی می ماند نقش این کتاب خاص یعنی تنهایی پرهیا هو مست در کارهای هرابال (که آثار درخشان دیگری نیز دارد، که — چنانچه عرض شد — بدون دستکاری، قابل ترجمه نیست، متأسفانه) ... فقط شاید نقل گفته ای از خانم سوزان سونتاک، نویسنده و ناقد صاحب نظر و معروف امریکایی (که همین اواخر در گذشت) بی مناسبت نباشد که گفت: "تنهایی پرهیا هو یکی از بیست کتابی است که تصویر نوشتن را در عصر ما باز می نماید..."

... و چنین باد

یا ارادت: پ.د.

www.sarbook.com